

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, Rosa. 1999. Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Vol. Ariel practicum. Barcelona: Ariel.

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas, eds. 2008. Audiovisual Translation. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro. 2008. 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences'. Pp. 97–114 in Audiovisual Translation, edited by G. Anderman and J. Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Banos, Rocío. 2001. 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions'. La traducción En Los Medios Audiovisuales Colección 'Estudios sobre la traducción':1–18.

Chaume, Frederic. 2004a. Cine y Traducción / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra.

Chaume, Frederic. 2004b. 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation'. Meta: Journal Des Traducteurs 49(1). doi: 10.7202/009016ar.

Chaume, Frederic. 2004c. 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach'. Pp. 35–52 in Topics in audiovisual translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Chaume, Frederic. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies (6):203–17.

Chaume, Frederic. 2012a. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Chaume, Frederic. 2012b. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Chaume, Frederic. 2012c. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Chaume, Frederic. 2012d. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Chaume, Frederic. 2012e. Audiovisual Translation: Dubbing. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.

Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero. 2009a. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation' edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. InTRAlinea Online Translation Journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia.

Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero. 2009b. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation' edited by M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. InTRAlinea Online Translation Journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia.

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. 2008. Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Chmiel, Agnieszka. 2010. 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek'. Pp. 123–36 in New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Chorao, Graca. 2012. 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal'. in Iberian studies on translation and interpreting. Vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang.

Cronin, Michael. 2009. Translation Goes to the Movies. Abingdon: Routledge.

Danan, Martine. 1991. 'Dubbing as an Expression of Nationalism'. Meta: Journal Des Traducteurs 36(4). doi: 10.7202/002446ar.

De Marco, Marcella. n.d. 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective'. The Journal of Specialised Translation: JoSTrans 6:167–84.

Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero. 2010. 'Voiceover and Dubbing'. Pp. 441–45 in Handbook of translation studies. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

Díaz-Cintas, J., and P. Orero. 2006. 'Voice-Over'. Pp. 477–79 in Encyclopedia of Language & Linguistics. Elsevier.

Díaz-Cintas, Jorge. 2003. 'Audiovisual Translation in the Third Millennium'. Pp. 192–204 in Translation today: trends and perspectives. Clevedon: Multilingual Matters.

Díaz-Cintas, Jorge. 2009. New Trends in Audiovisual Translation. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters.

Espasa, Eva. 2004. 'Myths About Documentary Translation'. Pp. 183–97 in Topics in audiovisual translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Fawcett, Peter. 2003. 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation'. Pp. 145–63 in Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub.

- Fodor, István. 1976. *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburg: Buske.
- Franco, Eliana. 2001. 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries'. Pp. 177–81 in *La traducción en los medios audiovisuales*. Vol. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Franco, Eliana, Anna Matamala, and Pilar Orero. 2013. *Voice-over Translation: An Overview*. 2nd revised edition. Bern: Peter Lang.
- Franco, Eliana P. C. 2001. 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research'. *Target* 13(2):289–304. doi: 10.1075/target.13.2.05fra.
- Freddi, Maria, and Maria Pavesi. 2009. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. Bologna: CLUEB.
- Frederic Chaume. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* (6).
- Fresco, Pablo Romero. 2009. 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 54(1). doi: 10.7202/029793ar.
- Gambier, Yves. 2004. 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49(1). doi: 10.7202/009015ar.
- Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb. 2001. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins.
- Gian Luigi De Rosa. 2010. *Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa*. Casoria NA : Loffredo University Press.
- Goris, Olivier. 1993. 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation'. *Target* 5(2):169–90. doi: 10.1075/target.5.2.04gor.
- Grigaravičiūtė, Ieva, and Henrik Gottlieb. 1999. 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation'. *Perspectives* 7(1):41–80. doi: 10.1080/0907676X.1999.9961347.
- Heiss, Christine. 2004. 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?' *Meta: Journal Des Traducteurs* 49(1):208–20. doi: 10.7202/009035ar.
- Herbst, Thomas. 1994. *Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Juan Jose, Martinez-Sierra. n.d. 'On the Dubbing of Humor'. *Translation Journal* 13(3).
- Laine, Marsa. 1996. 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction'. Pp. 197–205 in *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Presses universitaires du Septentrion.

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez. 2000. *El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego*. Vol. Traduccion subordinada. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Matamala, Anna. 2009a. 'Main Challenges of Documentary Translation'. Pp. 93–107 in *New trends in audiovisual translation*. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters.

Matamala, Anna. 2009b. 'Main Challenges of Documentary Translation'. Pp. 93–107 in *New trends in audiovisual translation*. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters.

Orero, P. 2008. 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation'. Pp. 130–39 in *Audiovisual Translation*, edited by G. Anderman and J. Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Orero, Pilar. 2003. 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 2.

Orero, Pilar. 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub.

Orero, Pilar. 2008. 'Voice-Over in Audiovisual Translation'. Pp. 130–39 in *Audiovisual Translation*, edited by G. Anderman and J. Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato. 2005. *Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

Pettit, Zoë. 2004. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49(1). doi: 10.7202/009017ar.

Pettit, Zoe. 2004. 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 4:49–65.

Ramire, Natalie. 2006. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 6:198–208.

Ramire, Natalie. n.d. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* 6:152–66.

Ranzato, irene. 2010. 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian'. Pp. 109–22 in *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Ranzato, Irene. 2011. 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing'. *The Journal of Specialised Translation JoSTrans* 15:121–41.

Santiago Araújo, Vera Lúcia. 2004. 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49(1). doi: 10.7202/009031ar.

Whitman-Linsen, Candance. 1992. *Through the Dubbing Glass*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Zabalbeascoa, Patrick. 1994. 'Factors in Dubbing Television Comedy'. *Perspectives* 2(1):89–99. doi: 10.1080/0907676X.1994.9961226.

Zabalbeascoa, Patrick. 1996. 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies'. *The Translator* 2(2):235–57.